Porównanie tłumaczeń Filipian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostawać w ciele konieczniejsze z powodu was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak pozostać w ciele – to bardziej potrzebne ze względu na was. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś zatrzymywać się [w] ciele konieczniejsze z powodu was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostawać w ciele konieczniejsze z powodu was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak pozostać w ciele — to dla was korzystniejsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pozostać w ciele jest bardziej potrzebne ze względu na was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zostać w ciele potrzebniej jest dla was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale zostać w ciele, potrzebna dla was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pozostawać zaś w ciele to bardziej konieczne ze względu na was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz z drugiej strony pozostać w ciele, to ze względu na was rzecz potrzebniejsza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pozostać zaś w ciele jest bardziej potrzebne ze względu na was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz dla was jest bardziej konieczne, abym pozostał w ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pozostać natomiast w ciele — bardziej potrzebne ze względu na was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ze względu na was lepiej, żebym jeszcze żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | chociaż pozostanie przy życiu byłoby ze względu na was bardziej pożyteczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а залишатися в тілі - потрібніше для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz pozostać w cielesnej naturze jest potrzebniejsze dla was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale ze względu na was potrzebniejsze jest zostać jeszcze w ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże moje pozostawanie w ciele jest ze względu na was konieczniejsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym jednak pozostał przy życiu, to mógłbym jeszcze zrobić dla was wiele dobrego. |